

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.54>

Васенко Мария Александровна

**Особенности перевода сленга и обценной лексики на примере автобиографии Оззи Осборна "I Am Ozzy"**

Целью исследования является выявление способов перевода при передаче сленга и обценной лексики в автобиографиях. В предложенной статье рассматриваются особенности перевода жанра "автобиография" на примере автобиографии британского рок-певца и музыканта Оззи Осборна "I Am Ozzy" (2010) и ее перевода на русский язык, выполненного Анной Борисовной Поповой (2018), а также использование сленга и обценной лексики в качестве инструмента передачи интенции автора. Научная новизна работы заключается в выявлении особенностей перевода автобиографий представителей поп-культуры. Полученные результаты показали способы перевода, с помощью которых переводчику успешно удается передавать стиль автора для русскоязычных читателей.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/9/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/9/54.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. С. 293-297. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/9/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/9/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

## Comparative Historical, Typological and Contrastive Linguistics

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.54>

Дата поступления рукописи: 24.04.2020

*Целью исследования* является выявление способов перевода при передаче сленга и обсценной лексики в автобиографиях. В предложенной статье рассматриваются особенности перевода жанра «автобиография» на примере автобиографии британского рок-певца и музыканта Оззи Осборна “I Am Ozzy” (2010) и ее перевода на русский язык, выполненного Анной Борисовной Поповой (2018), а также использование сленга и обсценной лексики в качестве инструмента передачи интенции автора. **Научная новизна работы** заключается в выявлении особенностей перевода автобиографий представителей поп-культуры. **Полученные результаты** показали способы перевода, с помощью которых переводчику успешно удастся передать стиль автора для русскоязычных читателей.

*Ключевые слова и фразы:* автобиография; сленг; обсценная лексика; эвфемизмы; эквивалентный перевод; нулевой перевод.

**Васенко Мария Александровна**

Московский государственный областной университет  
[lesoleil1202@mail.ru](mailto:lesoleil1202@mail.ru)

### Особенности перевода сленга и обсценной лексики на примере автобиографии Оззи Осборна “I Am Ozzy”

В последнее время автобиографии о личном успехе и становлении как личности привлекают большие аудитории читателей. Автобиографии расширяют представление читателей о личности автора и сфере его деятельности. Можно отметить, что появление произведений автобиографического характера демонстрирует уровень общественного самосознания эпохи [9, с. 103].

Значительную часть текстов современного автобиографического жанра можно отнести к разряду наглядных образцов массовой культуры [11, с. 141]. Именно поэтому к автобиографиям поп-артистов проявляется наибольшая заинтересованность. Российских читателей привлекают автобиографии зарубежных исполнителей и актеров, поскольку западная поп-культура занимает лидирующее положение в мире. Следовательно, востребованность перевода автобиографий культовых личностей возрастает. Все вышесказанное обуславливает **актуальность** исследования.

Сленг и обсценная лексика занимают особое место в современном языкознании, так как являются достаточно обширными языковыми пластами, которые постоянно пополняются. В статье рассматриваются особенности перевода сленга и обсценной лексики, а также особенности передачи интенции и характера автора.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- 1) анализ и обобщение имеющегося в литературе теоретического материала, посвященного понятиям «обсценная лексика» и «сленг»;
- 2) отбор необходимых единиц сленга и обсценной лексики из автобиографии Оззи Осборна и их перевода;
- 3) анализ и систематизация способов перевода обсценной лексики и сленга в автобиографии Оззи Осборна “I Am Ozzy” и ее переводе на русский язык.

**Материалом** настоящего исследования послужили книга Оззи Осборна “I Am Ozzy” (2010) и ее русский перевод «Я – Оззи. Все, что мне удалось вспомнить», выполненный Анной Борисовной Поповой (2018).

В статье применяются следующие *методы исследования*: описательный – при систематизации и классификации понятий «обценная лексика» и «сленг»; сравнительно-сопоставительный – при выявлении текстовых универсалий, проявлений личности автора в автобиографии при помощи сопоставления различных фактов; семантико-стилистический – при анализе взаимосвязей обценной лексики, сленга и общей стилистической окраски функциональных стилей; метод количественных подсчетов – для измерения числа анализируемых единиц.

*Теоретической базой* исследования послужили труды и публикации отечественных и зарубежных авторов Л. М. Бондаревой, Л. А. Кремер [2], М. А. Гасановой [4], Т. Ю. Федоровой [11], Л. Ди Суммы-Кнуп [15], в которых рассматриваются особенности автобиографических текстов.

*Практическая значимость* данного исследования определяется возможностью использования материала и результатов исследования в переводческой практике.

Ни один человек не в состоянии, описывая самого себя, быть абсолютно объективным [4, с. 146]. Переводчик тоже не может быть полностью объективным, поскольку переводчик – человек, испытывающий чувства и эмоции, у которого складывается свое мнение об авторе. Профессиональный переводчик способен приблизиться к тексту оригинала и перенести на другой язык все оттенки смыслового содержания текста-оригинала и подобрать функционально-стилистические соответствия, но полная и абсолютная передача всех смыслов текста-оригинала невозможна [7, с. 249]. Именно поэтому наиболее интересным аспектом исследования автобиографий является то, как переводчик трактует оригинальное содержание. В русском языке для перевода одного слова могут использоваться различные синонимы, что наиболее ярко выражено в просторечных, сленговых выражениях. Авторы автобиографий заключают с читателями «автобиографический пакт» [15; 16], при котором читатель принимает все сказанное автором, а переводчик является посредником, задача которого состоит в том, чтобы не добавить «часть себя» в произведение, но сохранить индивидуальность и стиль автора. Следует отметить, что верное переводческое решение возможно только в случае высокой межкультурной компетентности переводчика [6, с. 195].

Автобиография как описание собственной жизни более всех других литературных жанров сосредоточена на личности и внутреннем мире повествователя [2, с. 102]. Автобиография Оззи Осборна “I Am Ozzy” и ее перевод на русский язык выбраны не случайно. Оззи Осборн является неординарной и эпатажной личностью, в его автобиографии присутствует большое количество сленга и обценной лексики, которая включает в себя вulgарные, грубые и непристойные выражения [6, с. 191]. Такие выражения придают эмоциональную окраску тексту и раскрывают автора как личность, а также представляют большой интерес для переводчиков и исследователей перевода. В данной статье будет рассмотрен перевод сленга и грубых слов на примере первой главы автобиографии Оззи Осборна “I Am Ozzy” [17] и в переводе А. Б. Поповой «Я – Оззи. Все, что мне удалось вспомнить» [10]. Всего в оригинале представлено 416 страниц (в первой главе 47 страниц), в переводе – 475 страниц (в первой главе 54 страницы). Обценная лексика представлена тремя словами ‘f\*\*k’ и его производными; ‘s\*\*t’ и ‘a\*\*e’. В оригинале и переводе рассмотрено по 17 единиц. Общий сленг представлен различными лексико-фразеологическими единицами. В оригинале и переводе рассмотрено по 9 единиц. Всего проанализировано по 26 единиц в оригинале и переводе.

Одним из частых слов в автобиографии Осборна является слово ‘f\*\*k’. В английском языке это слово грубое, но в связи с тенденцией ослабления табу на использование таких слов в англоязычных странах оно не имеет такую поражающую силу, как его перевод в русском языке. Слово ‘f\*\*k’ используется в ругательствах и восклицаниях и может выступать глаголом, существительным, междометием [14, р. 75], а смысл ругательства может меняться в зависимости от принимаемой грамматической формы. Точный перевод на русский очень грубый и имеет огромное количество эквивалентов. Несмотря на то, что в заголовке перевода автобиографии присутствует сноска «без цензуры», переводчик должен соблюдать цензуру при переводе. Переводчик не должен использовать тяжелые матерные выражения, но при этом обязан сохранять настроение книги. Только в первой главе слово ‘f\*\*k’ и его производные встречаются практически на каждой странице, 138 раз. Уникальность этого слова в том, что с его помощью можно создать любой фразовый глагол, всего лишь добавив предлог. Например, глагол ‘go around’ часто заменяется глаголом ‘f\*\*k around’, что придает эмоциональный окрас произведению и показывает характер автора и его отношение к происходящему. Задача переводчика состоит в правильной передаче посылки автора. К примеру, предложение ‘so during the game we’d get inside them and just f\*\*k around’ [17] переведено нейтрально, без грубого окраса, чтобы показать беззаботное состояние автора: «**во время матча мы забирались в них и безобразничали**» [10]. Но уже в следующем предложении у фразового глагола грубое значение ‘we’d f\*\*k around on them for hours’ [17], чтобы показать отношение автора с негативной стороны. В других предложениях у глагола ‘f\*\*k around’ появляются значения «**наплевать**», «**дразнить**», «**валять дурака**», «**связываться**» [10]. Если не следовать правилам цензуры, то этот глагол будет иметь еще больше значений.

Довольно часто слово ‘f\*\*k’ и его производные переданы просторечным грубым оборотом со словом «**хрен**». Переводчик использует его в качестве эвфемизма, так как использование более грубого оборота в книге для огромной аудитории недопустимо. ‘I cough my f\*\*king guts up’ [17] в переводе звучит как «**меня от кашля на хрен выворачивает наизнанку**» [10]. ‘What the f\*\*k do you want?’ [17] переводится как «**Какого хрена тебе надо?**» [10]. Следует обратить внимание, что сама фраза переведена достаточно просторечно, не «**что ты хочешь?**», а «**что тебе надо?**». Помимо использования грубых выражений переводчик использует конструкции, соответствующие разговорному стилю. ‘You’ll f\*\*king kill yourself’ [17]. / «**Ты, на хрен, убьешь себя**» [10]. Не менее часто при переводе используются фразы «**черт побери!**», «**черт возьми!**» [Там же] для перевода выражений ‘f\*\*king hell!’ [17].

В своей книге Оззи Осборн употребляет слово *'f\*\*king'* в качестве эмоционального усиления. Наиболее используемые варианты перевода – «*гребанный*», «*долбанный*», которые в русском языке являются эвфемизмами более грубых просторечий. *'F\*\*king bank'* [Ibidem] – «*долбанный банк*» [10], *'f\*\*king lesson'* [17] – «*гребанный урок*» [10].

Несмотря на грубый эмоциональный окрас слова *'f\*\*k'*, иногда переводчик передает его значение нейтрально и прибегает к так называемому «нулевому переводу» из-за соображений цензурного характера [8, с. 65]. К примеру, предложение *'I went f\*\*king nuts'* [17] переводится стилистически нейтрально «*я снова взбесился*» [10], без грубого эмоционального окраса, которое несет в себе слово *'f\*\*k'*. В предложении *'he went f\*\*king insane'* [17] перевод представляется фразой «*он бесится*» [10]. Неиспользование точного перевода в данном случае обуславливается сильным значением эмоций, которые испытывали описываемые люди, поэтому в русском языке усиления данных слов не понадобилось. Фраза *'there's f\*\*king snot running out of my nose'* [17] переведена как «*уже льются сопли*» [10]. Здесь слово «уже» является усилением, которое не требует никакого грубого дополнения. Такие фразы, как *'I had no f\*\*king idea'* [17] переводятся совершенно нейтрально, как можно было бы перевести в художественном произведении, «*понятия не имею*» [10]. Это связано с тем, что не всегда возможно сохранять стилистический окрас, заложенный автором, так как зачастую сам язык перевода этого не позволяет.

В некоторых случаях для передачи настроения и ситуации переводчик использует фразы, которые соответствуют исключительно русскому языку. Для выражения негодования девушки фраза *'What the f\*\*k are you doing?'* [17] переводится вопросом разговорного стиля: «*Ты что, дебил?*» [10].

Иногда слово *'f\*\*k'* в оригинале определяет одно слово, а при переводе – другое. Для сохранения эмоциональности и определенной концепции книги переводчик использует фразу «*Черт, приятель, я готов был умереть*» [Там же] для перевода *'I wanted to f\*\*king die, man'* [17]. В данном случае слово *'f\*\*king'* является определением к слову *'die'*, но переводчик делает акцент на начале предложения.

Слово *'s\*\*t'* и его производные встречаются не так часто, как слово *'f\*\*k'*, всего 31 раз. Несмотря на то, что словарь предоставляет более 20 определений слова *'s\*\*t'* [14, р. 212], в книге оно не имеет такого богатого значения и колорита, как предыдущее, и чаще имеет либо свое прямое значение, либо служит словом-связкой или замещением. *'I almost s\*\*t my pants'* [17] переводится «*чуть не наложил в штаны*» [10] с использованием эвфемизма в русском языке. Переводчик отражает страх автора с помощью данной фразы. *'What the f\*\*k is this shit'* [17] переводится грубо, чтобы показать негодование автора, который первый раз попробовал пиво и разочаровался: «*Что это на хрен за де\*\*мо?*» [10]. *'Anyone gave me s\*\*t'* [17] в переводе «*надо мной смеялись*» [10], значение слова *'s\*\*t'* опущено, чтобы вызвать у читателя сострадание к автору.

Слово *'a\*\*e'* встречается 10 раз и несет в себе только одно значение. *'I thought my a\*\*e was going to fall off'* [17]. / «*Я думал, у меня задница отвалится*» [10]. Переводчик не сглаживает значение слова, а передает его задуманный грубый смысл, чтобы подчеркнуть разговорный стиль и показать отношение автора к ситуации.

Как мы видим, переводчик довольно часто прибегает к опущениям, как было сказано выше, это связано с соображениями цензурного характера [8, с. 65], поскольку в англоязычных странах obscene лексика, используемая в данной автобиографии, не табуирована так, как табуирована obscene лексика в русском языке. Любая obscene лексика служит усилением высказывания, но в английском языке из-за потери грубого значения слов это усиление напоминает эпитет, а в русском языке obscene лексика все еще имеет поражающую силу, поэтому использование табуированных выражений недопустимо, особенно в литературе. В английском языке obscene лексика, используемая в данной автобиографии, служит практически нейтральным усилением высказывания, в русском языке obscene лексика усиливает высказывание жестко и грубо. Obscene лексика не может быть использована в переводе, поэтому переводчик прибегает к замещениям и опущениям, и высказывание усиливается, но не грубо.

Перевод сленговых выражений также важен при переводе автобиографии, поскольку сленг является источником пополнения лексико-фразеологического состава литературного языка, в специфической форме отражая этнокультурные особенности и менталитет носителей английского языка [3, с. 26]. Сленг не всегда возможно определить, так как многие ученые расходятся во мнении о том, что считать сленгом. В данной статье сленг рассматривается как экспрессивные просторечия, которые не выходят за рамки литературного языка [12, с. 11-12]. Сложность заключается в том, что иногда «существуют непереводаемые частности» [1, с. 221], и часто сленг является ими. При переводе сленговых выражений необходимо обращать внимание на людей, которые их используют, и выбирать перевод, руководствуясь этой информацией. Осборн родом из Великобритании, поэтому сленговые выражения необходимо выбирать в соответствии с его происхождением. Например, слово *'fags'* необходимо переводить как «*сигареты*» или русским сленговым словом «*сиги*», так как в американском варианте английского языка слово *'fags'* является сокращением от слова *'faggots'* и обозначает представителей сексуальных меньшинств [14, р. 66].

Одно из частых сленговых слов – *'dough'* – «*деньги*» [13]. Несмотря на то, что в русском языке есть множество эквивалентов этого слова, переводчик зачастую опускает его, так как в русском языке фраза будет слишком перегруженной. *'How much dough?'* [17] переводится как «*Сколько ты украл?*» [10]. Переводчик использует замещение, чтобы конкретизировать информацию и не перегружать предложение.

Некоторые нейтральные оригинальные выражения переводчик намеренно передает с помощью слов разговорного стиля. Например, выражение *'to make ourselves throw up'* [17] переведено оборотом «*чтобы про-блевать*» [10]. В данном примере переводчик удачно использует замещение.

Помимо всего вышесказанного, Осборн использует сленговые и разговорные выражения, которые вошли в обиход практически любого подростка и имеют негрубые эквиваленты в русском языке. Например, *'folks'* –

«родаки», ‘have a few’ – «*быть навеселе*», ‘telly’ – «*телек*», ‘to be a goner’ – «*отбросить коньки*» [13]. Слово ‘chicks’ может переводиться как нейтрально «*девчонки*», «*молодые девушки*» [14, р. 35], так и грубо. Фразу ‘one of those gorgeous chicks on the telly’ [17] переводчик передает грубо, чтобы показать негативное отношение автора – «*одна из этих роскошных телочек*» [10].

Перевод сленговых выражений очень сложен, так как иногда на языке перевода не существует подходящего эквивалента. Сленг имеет эмоциональную окраску, которую необходимо сохранить при переводе. Искусный переводчик должен понимать посыл автора и его отношение к сказанному, а также обеспечивать речевую коммуникацию, равноценную «естественной», одноязычной коммуникации, и при этом воспроизводить на другом языке особенности текста оригинала [5, с. 80].

Несмотря на все сложности передачи нестандартных выражений в автобиографии на русский язык, переводчику А. Б. Поповой удастся выполнять перевод вполне успешно. Иногда переводчик вынужден добавлять стилистически окрашенные слова туда, где их нет, и, наоборот, из-за невозможности перевести так, как задумано, создавать нейтральную фразу. При переводе сленга и обсценной лексики переводчику необходимо подчиняться правилам не свободного перевода, а перевода, соответствующего правилам цензуры и нормам языка, на который осуществляется перевод. В русском языке существует огромное количество грубых выражений, которые невозможно использовать в литературном переводе, поэтому переводчику приходится использовать эвфемизмы, которые не всегда ярко передают оттенок высказывания, при этом переводчик должен сохранять единый стиль повествования, выбранный автором, для передачи особенностей его характера и личности.

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**: при переводе сленга и грубых выражений переводчик наиболее часто обращается к двум способам: замещению (использованию эвфемизмов) и опущению (нулевому переводу). Несмотря на использование данных способов, благодаря разнообразию средств русского языка переводчику удалось успешно отразить характер и личность автора при передаче автобиографии для русскоязычных читателей.

Дальнейшие исследования могут вестись в изучении нулевого перевода не только при передаче сленга и обсценной лексики, но и на примере фразеологических единиц и реалий, поскольку при их передаче переводчик всегда сталкивается со сложностями.

#### Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Бондарева Л. М., Кремер Л. А. Языковые особенности автобиографии Берты фон Зутнер “Lebenserinnerungen” в свете гендерных исследований // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2016. Т. 26. № 3. С. 102-106.
3. Волошин Ю. К. Сленг и перевод // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11. С. 26-28.
4. Гасанова М. А. Мемуарно-автобиографический текст как объект переводческой рефлексии // Advances in Science and Technology: материалы X Междунар. науч.-практ. конф. (г. Москва, 15 октября 2017 г.). М.: Актуальность-РФ, 2017. С. 146-149.
5. Евтеев С. В., Латышев Л. К. Перевод и языковое посредничество // Филологические науки в МГИМО. 2017. № 3 (11). С. 80-86.
6. Игнатов К. Ю. This to be verse: к вопросу о переводе обсценной лексики в поэзии // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. (г. Симферополь, 26-28 апреля 2018 г.). Симферополь: ИТ «Ариал», 2018. С. 191-196.
7. Кривошлыкова Л. В., Чернякова Ю. С. Портрет-описание в авторском переводе писателя-билингва В. Набокова (мемуары В. Набокова «Другие берега» / “Conclusive Evidence” и его роман «Камера обскура» / “Laughter in the Dark”) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2017. Т. 8. № 2. С. 249-256.
8. Мазирка И. О., Хухуну Г. Т. К вопросу о так называемом «нулевом переводе» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2015. № 1. С. 65-70.
9. Никитин В. Н., Алчинов П. В., Неверов Е. Д., Ковыршина С. В. Феномен автобиографии как условие формирования мировоззрения // Новые парадигмы общественного развития: экономические, социальные, философские, политические, правовые, общенаучные тенденции и закономерности: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Новосибирск – Тихорецк – Саратов, 28 декабря 2015 г.): в 4-х ч. Новосибирск – Тихорецк – Саратов, 2016. Ч. 2. С. 102-104.
10. Осборн О. Автобиография без цензуры [Электронный ресурс] / пер. А. Б. Поповой. URL: <http://readli.net/chitatonline/?b=1001851&prg=1> (дата обращения: 17.07.2019).
11. Федорова Т. Ю. Автобиографический жанр в XXI в.: стиль повествования и способ выстраивания диалога с читателем // Вестник Московского университета. Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2016. № 2. С. 141-148.
12. Хомяков В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дисс. ... д. филол. н. Л., 1980. 35 с.
13. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 16.07.2019).
14. Ayto J., Simpson J. Oxford Dictionary of Modern Slang. N. Y.: Oxford University Press, 1996. 299 p.
15. Di Summa-Knoop L. Critical autobiography: A new genre? [Электронный ресурс] // Journal of Aesthetics & Culture. 2017. Vol. 9. Issue 1. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/20004214.2017.1358047> (дата обращения: 21.07.2020).
16. Lejeune P. On Autobiography // Theory and History of Literature. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1989. Vol. 52. P. 3-32.
17. Osbourne O., Ayres C. I Am Ozzy [Электронный ресурс]. URL: [https://bookscafe.net/read/osbourne\\_ozzy-i\\_am\\_ozzy-229016.html#p1](https://bookscafe.net/read/osbourne_ozzy-i_am_ozzy-229016.html#p1) (дата обращения: 17.07.2019).

## Specificity of Translating Slang and Obscene Vocabulary (by the Example of Ozzy Osbourne's Autobiography "I Am Ozzy")

Vasenko Mariya Aleksandrovna  
Moscow Region State University  
lesoleil1202@mail.ru

The research objective includes identifying translation techniques to transfer slang and obscene vocabulary in autobiographical works. The article examines specificity of the autobiographical text translation by the example of autobiography of the British rock singer and musician Ozzy Osbourne "I Am Ozzy" (2010) and its Russian translation conducted by Anna Borisovna Popova (2018). The researcher's attention is focused on the use of slang and obscene vocabulary as a means to transfer the author's intention. Scientific originality of the paper involves identifying specificity of translating pop culture figures' autobiographies. The findings are as follows: the researcher describes translation techniques used by the translator to transfer the author's individual style.

*Key words and phrases:* autobiography; slang; obscene vocabulary; euphemisms; equivalent translation; zero translation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.55>

Дата поступления рукописи: 18.07.2020

**Цель исследования** – раскрыть особенности перевода с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения на материале журналов *The Economist* и *WCO News*. **Научная новизна** заключается в нахождении новых способов перевода инфинитива в атрибутивной позиции, которые не были описаны ранее в литературе. **Полученные результаты** показали, что инфинитив в функции определения можно перевести с помощью определительных придаточных предложений, содержащих словоформы с каузативным или уступительным значениями, модальные глаголы в сослагательном наклонении. Обнаружена вариативность перевода с английского языка на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции.

**Ключевые слова и фразы:** инфинитив в функции определения; вариативность перевода инфинитива; инфинитив в атрибутивной позиции; английский язык; русский язык.

Дьяконова Станислава Аркадьевна  
Российская таможенная академия, г. Люберцы  
slavd62@mail.ru

### Варианты перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык: на материале журналов *The Economist* и *WCO News*

Настоящая статья посвящена исследованию способов перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык на основе материала журналов *The Economist* и *WCO News*. Осуществлена попытка собрать воедино случаи употребления инфинитива в функции определения, способы его перевода, а также расширена вариативность перевода данной грамматической формы.

**Актуальность** данного исследования обусловлена неугасающим интересом к инфинитиву в атрибутивной позиции в английском языке, перевод которого на русский язык очень многообразен. Это и определяет особое внимание лингвистов к способам достижения адекватности его перевода на русский язык. Стоит отметить, что передача перевода на русский язык инфинитива в функции правого определения имеет свои особенности в зависимости от тематики текстов, в частности экономической и таможенной направленности, перевод которых на сегодняшний день крайне востребован в связи с бурным развитием международной экономической деятельности.

Достижение поставленной цели определило необходимость постановки следующих **задач**:

1. Определить понятие «адекватность перевода» и выявить, в чем заключается специфичность экономических и таможенных текстов.
2. Дать общую характеристику понятиям «инфинитив» и «определение».
3. Описать виды слов, определяемых инфинитивом.
4. Исследовать возможные способы перевода с английского языка на русский язык инфинитива в функции определения.
5. Выявить инфинитив в функции определения в текстах журналов *The Economist* и *WCO NEWS* и обосновать причины его использования.
6. Изучить варианты перевода инфинитива в атрибутивной позиции с английского языка на русский язык на основе статей из журналов *The Economist* и *WCO News* и выявить дополнительные способы перевода инфинитива в функции определения.
7. Ввести понятие вариативности перевода на русский язык инфинитива в атрибутивной позиции.